Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wielu spośród kapłanów i Lewitów oraz naczelników (rodów ich) ojców, (ludzi) starszych, którzy oglądali jeszcze poprzednią świątynię, płakało donośnym głosem, gdy na ich oczach posadawiano tę świątynię; wielu natomiast wznosiło radosne okrzyki zadowolenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie uroczystości wielu kapłanów, Lewitów oraz naczelników rodów, ludzi w podeszłym już wieku, którzy oglądali poprzednią świątynię, głośno płakało widząc, że na ich oczach rozpoczyna się budowa następnej. Wielu innych z kolei wznosiło radosne okrzyki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wielu kapłanów, Lewitów i naczelników rodów, którzy byli starcami i widzieli tamten pierwszy dom, głośno płakało, gdy na ich oczach zakładano fundamenty tego domu, wielu natomiast innych głośno krzyczało z radości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele starców, z kapłanów, i z Lewitów, i z przedniejszych domów ojcowskich, którzy widzieli dom pierwszy, gdy zakładano ten dom przed oczyma ich, płakali głosem wielkim, a zasię wiele ich krzyczało, z radością wynosząc głosy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mnodzy też z kapłanów i z Lewitów, i przedniejszy ojców, i starcowie, którzy widzieli kościół pierwszy, gdy był założony, i ten kościół przed oczyma swemi, płakali głosem wielkim; a mnodzy, krzycząc w radości, głos podnosili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu zaś starców spośród kapłanów, lewitów i naczelników rodów, którzy dawniej widzieli dom pierwszy, przy kładzeniu fundamentów tego domu, na ich oczach płakało głośno; wielu natomiast z radości wybuchało głośnym krzykiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wielu spośród kapłanów i Lewitów oraz naczelników rodów, ludzi w podeszłym wieku, którzy oglądali jeszcze poprzednią świątynię, głośno płakało, gdy na ich oczach zakładano tę świątynię, wielu innych natomiast wznosiło okrzyki radości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu starych kapłanów, lewitów i naczelników rodów, którzy widzieli jeszcze dawną świątynię, głośno płakało podczas zakładania fundamentów tej nowej świątyni. Ale wielu też na cały głos wznosiło okrzyki radości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu spośród podeszłych wiekiem kapłanów i lewitów oraz przywódców rodów, którzy pamiętali jeszcze tamten pierwszy dom, głośno płakało na widok położonych fundamentów tego domu, podczas gdy inni radowali się i wznosili entuzjastyczne okrzyki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu zaś kapłanów, lewitów i przywódców rodów, którzy byli starzy i oglądali jeszcze pierwszą Świątynię, płakało w głos, gdy na ich oczach kładziono pod nią fundamenty, podczas gdy wielu innych krzyczało rozgłośnie, w uniesieniu i radości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І численні з священиків і Левітів і володарі батьківщин, старшини, які своїми очима бачили перший дім на його основі і цей дім, заплакали великим голосом, і юрба голосила з радістю, щоб піднести пісню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wielu starców z kapłanów, Lewitów oraz przedniejszych ojców, którzy widzieli dawny Dom, kiedy przed ich oczyma zakładano ten Dom, płakali wielkim głosem i wielu z nich krzyczało, z radością wznosząc głosy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wielu kapłanów i Lewitów oraz mężów będących głowami domów patriarchalnych, starców, którzy widzieli poprzedni dom, płakało głośno, gdy na ich oczach kładziono fundament tego domu, natomiast wielu innych podnosiło głos, wykrzykując z radości. |